

Аннотация рабочей программы дисциплины

«Практика научно-технического перевода»

Направление подготовки

02.03.02 Фундаментальная информатика и информационные технологии

Направленность (профиль) образовательной программы

Сетевые технологии

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Главной целью освоения дисциплины «Практика научно-технического перевода» является приобретение обучающимися общекультурных компетенций в области иностранного языка, необходимых для успешной профессиональной деятельности специалистов. Обучение английскому языку как основному иностранному языку предполагает сочетание аудиторной и внеаудиторной работы с целью развития творческой активности студентов, самостоятельности в овладении иностранным языком, расширения кругозора и активного использования полученных знаний в процессе профессиональной коммуникации.

Программа по изучению дисциплины «Практика научно-технического перевода» в основном ориентирована на студентов, получивших знания и общие учебные умения, а также необходимые навыки владения английским языком в общеобразовательной школе, а для студентов 3 курса изучение данной дисциплины базируется на знаниях, навыках и умениях, полученных студентами на 1 и 2 курсах соответственно.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- изучение, овладение и применение лексико-грамматического минимума в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами, а также поддержания беседы в процессе профессиональной деятельности;
- овладение студентами необходимыми навыками общения на иностранном языке (устно и письменно) на профессиональные и повседневные темы;
- совершенствование базовых навыков владения иностранным языком до профессионального уровня;
- выработка навыков профессионального научно-технического перевода в соответствии с основной специальностью;
- формирование практических навыков подготовки устного сообщения на английском языке;
- приобретение практических навыков понимания/составления объявлений, письменных инструкций, деловой и личной корреспонденции, резюме;
- формирование у студентов способности к информационно-аналитической работе (восприятие и обработка в соответствии с поставленной целью) с различными источниками информации на английском языке (пресса, радио и телевидение, документы, специальная и справочная литература) в рамках профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сфер общения;
- приобретение практических навыков перевода (как со словарем, так и без него) иностранных текстов общей и профессиональной направленности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина «Практика научно-технического перевода» относится к **вариативной** части учебного плана, к **дисциплинам по выбору**, изучается в 5 и 6-ом семестрах. Форма промежуточной аттестации – зачет в 5 семестре и зачет в 6 семестре.

Изучение учебной дисциплины «Практика научно-технического перевода» базируется на знаниях и общих учебных умениях, навыках и способах деятельности,

полученных студентами при изучении одноименной дисциплины в общеобразовательной школе, а для студентов 3 курса - на знаниях, навыках и умениях, полученных студентами на 1 и 2 курсах соответственно.

Реализация междисциплинарных связей в ходе обучения иностранному языку по специальности имеет целью подготовку молодых специалистов, начинающих профессиональную деятельность, к профессиональному использованию иностранного языка в различных сферах деятельности.

Основная цель курса иностранного языка в университете - выработка коммуникативных компетенций, подготовка широко эрудированных специалистов средствами иностранного языка. В процессе обучения он выступает как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, и является ресурсом для накопления специальных знаний в рамках профессиональной образовательной программы, открывающим перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности.

В целостной системе подготовки студентов по иностранному языку выделяются два основных этапа – **общеобразовательный** и **профессионально-ориентированный**. Это означает, что курс иностранного языка носит **коммуникативно-направленный характер**, а его задачи определяются познавательными и профессиональными потребностями специалистов всех направлений и специальностей.

Основная задача, на которую сориентировано изучение иностранного языка в университете, - научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях, уметь составлять рефераты и аннотации и высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией.

Актуальность этой задачи обуславливается потребностями будущих специалистов в овладении навыками и умениями работы с иноязычными источниками информации, что является очень важным видом работы в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей и ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка выпускниками университета. Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Отбор языкового материала, учитывающий профессиональную ориентацию студентов, обеспечивается с помощью установления тесных контактов с педагогическими коллективами выпускающих кафедр. Междисциплинарное взаимодействие подобного рода позволяет решать задачу развития и формирования комплекса учебно-методических материалов, способствующих активизации языковой и узкоспециальной подготовки в их неразрывной связи. Объединенные усилия преподавателей иностранного языка и представителей выпускающих кафедр позволяют определить содержательную сторону учебных материалов, последовательность их прохождения по курсам, терминологический минимум по специальности, примеры коммуникативных ситуаций для специалиста.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Дисциплина «Практика научно-технического перевода» способствует формированию у студентов следующих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по направлению «Фундаментальная информатика и информационные технологии» в соответствии с видами профессиональной деятельности: научно-исследовательской

Формируемые компетенции (код компетенции, уровень (этап) освоения)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций*
<p>ОК-5 – способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>З2 (ОК-5): знать: лексический минимум общего и терминологического характера в объёме, необходимом для работы с профессиональной литературой, изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности и осуществления взаимодействия на иностранном языке*;</p> <p>З3 (ОК-5): знать: основы грамматики иностранного языка, в объёме, необходимом для работы с профессиональной литературой и осуществления взаимодействия на иностранном языке;</p> <p>У1 (ОК-5): уметь: использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, а также работать в коллективе, выстраивать эффективные коммуникации с коллегами и руководством;</p> <p>У2 (ОК-5) уметь: читать и переводить литературу на иностранном языке, в том числе нормативную техническую и документацию в области профессиональной деятельности*;</p> <p>В1 (ОК-5) владеть навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке; навыками понимания/составления объявлений, письменных инструкций, деловой и личной корреспонденции, резюме*;</p> <p>В2(ОК-5) владеть навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста общей и профессиональной направленности на иностранном языке;</p> <p>В3(ОК-5) быть способным к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p>
<p>ПК-1 – способностью собирать, обрабатывать и интерпретировать данные современных научных исследований, необходимые для формирования выводов по соответствующим научным исследованиям</p>	<p>В1 (ПК-1) Владеть навыками извлечения данных современных научных исследований, в том числе представленных на английском языке, и формулирования выводов по соответствующим научным исследованиям в виде презентаций, научно-технических отчетов, статей и докладов</p>

*- результат обучения сформулирован на основании требований профессиональных стандартов: 06.015 СПЕЦИАЛИСТ ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ СИСТЕМАМ, утв.

Приказом Минтруда России от 18.11.2014, № 896н (ред. от 12.12.2016, № 727н), регистрационный номер - 153.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Объем дисциплины составляет **4 зачетных единицы**, всего **144 академических часа**, из которых:

68 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем:

68 часов – практические занятия, включая процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточную аттестацию (зачёт)

76 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий

№ раздела дисциплины	Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля) Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе:				
			Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы, из них	
			Практические занятия	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, практические контрольные занятия и др.)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Всего
5 семестр							
1	Рабочие источники информации и порядок пользования ими	4	2	Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках практических занятий	2	2	2
2	Перевод заголовков научно-технических текстов	4	2		2	2	2
3	Перевод терминов	4	2		2	2	2
4	О развитии языковой догадки. «Ложные друзья переводчика»	4	2		2	2	2
5	Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний	4	2		2	2	2
6	Перевод терминов, не отраженных в словарях	4	2		2	2	2
7	Порядок слов в английском предложении	4	2		2	2	2

8	Случаи отступления от прямого порядка слов в английском предложении (инверсия, усилительные конструкции)	4	2		2	2	2
9	Словообразовательные аффиксы	4	2		2	2	2
10	Наречия, требующие особого внимания	4	2		2	2	2
11	Нестандартные варианты образования степеней сравнения прилагательных и наречий	4	2		2	2	2
12	Перевод местоимения it	4	2		2	2	2
13	Слова-заместители	4	2		2	2	2
14	Модальные глаголы и их эквиваленты	5	2		2	3	3
15	О макроструктуре текста	5	2		2	3	3
16	Страдательный залог и трудные случаи его перевода	5	2		2	3	3
17	Неличные формы глагола	5	2		2	3	3
	Промежуточная аттестация: Зачёт						
	Итого	72			34		38
	6 семестр						
18	Профессии в области компьютерных технологий	11	5	Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках практических занятий	5	6	6
19	Интернет	11	5		5	6	6
20	«Нэтикет»	11	5		5	6	6
21	Поиск в Интернете	10	5		5	5	5
22	Оформление веб-страниц	10	5		5	5	5
23	Мультимедийные средства	10	5		5	5	5
24	Типы ошибок	9	4		4	5	5
	Промежуточная аттестация: Зачёт						
	Итого	72			34		38